



[英]刘易斯·卡罗尔/著  
马腾/译

名家名作名画 奇幻童话经典代表  
典藏纪念版 怀恋纯真童年，珍藏美丽回忆

# 爱丽丝梦游仙境



世界  
儿童文学经典

ALICE'S ADVENTURES  
IN WONDERLAND



北京联合出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

爱丽丝梦游仙境 / (英) 卡罗尔 (Carroll, L.) 著; 马腾译.

—北京: 北京联合出版公司, 2011.10

ISBN 978-7-5502-0367-9

I. ①爱… II. ①卡… ②马… III. ①童话—

英国—近代 IV. ① I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 207179 号

## 爱丽丝梦游仙境

作 者: 刘易斯·卡罗尔

丛书主编: 黄利 监制: 万夏

选题策划: 紫图图书 

责任编辑: 王巍

特约编辑: 胡金环 宁雪莲

---

北京联合出版公司出版

(北京市朝阳区安华西里一区 13 号楼 2 层 100011)

北京瑞禾彩色印刷有限公司印刷 新华书店经销

107 千字 787 毫米 × 1092 毫米 1/16 15 印张

2012 年 1 月第 1 版 2012 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5502-0367-9

定价: 29.9 元

---

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容

版权所有, 侵权必究

本书若有质量问题, 请与本公司图书销售中心联系调换

纠错热线: 010-64360026-180



[英]刘易斯·卡罗尔/著  
马腾/译

名家名作名画 奇幻童话经典代表  
典藏纪念版 怀恋纯真童年，珍藏美丽回忆

# 爱丽丝梦游仙境



世界  
儿童文学经典

ALICE'S ADVENTURES  
IN WONDERLAND



北京联合出版公司



## 经典全译本 珍藏插图版

《爱丽丝梦游仙境》是世界现代童话之父刘易斯·卡罗尔在1862年的旅行中构思出的童话，与其姊妹篇《爱丽丝镜中奇遇记》一起被誉为英国奇幻文学的代表作、世界十大著名哲理童话之一。这两本书奠定了怪诞、奇幻的现代童话基调，堪称跨时代的里程碑。

故事的主角爱丽丝是一个天真可爱，充满了好奇心和求知欲的小女孩，因为在梦中追逐一只奇怪的兔子，从而开始了漫长、惊险的旅行。故事情节扑朔迷离，表面看来荒诞不经，实际却有着严密的逻辑性和深刻的内涵。

100多年来，这两部作品被传遍了世界各地，无数次被改编成戏剧、电影、电视剧、哑剧、动画片等艺术形式，成为世界上流传最广、影响最大的童话之一，陪伴无数孩子度过了欢乐的童年时光。

本书涵盖了《爱丽丝梦游仙境》和《爱丽丝镜中奇遇记》两部名著全译本，并首次公开英国两位插画大师82幅经典插图，为小读者和大读者们献上一场华丽的奇幻之旅。

ISBN 978-7-5502-0367-9



9 787550 203679 >

定价：29.9元

名家名作名画 典藏纪念版

# 爱丽丝梦游仙境

[英] 刘易斯·卡罗尔 / 著

马腾 / 译



YZLI0890118864

北京联合出版公司

试读结束 需要全本请在线购买: [www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)

## 穿透想像力的边界，展开一场奇幻之旅！

如果某一天，你看到了一只穿着背心的兔子，边走边自言自语地说：“哦，亲爱的，哦，亲爱的，我太迟了。”还掏出了怀表看了看。你会怎么做？是愣在那里，用手擦半天眼睛，然后看着那片空地说：“哦，亲爱的，我说的什么废话呀！”还是毫不犹豫地追上去？

小女孩爱丽丝就选择了追上前去。一天，她和姐姐在户外读书，因为书本没有插图和对话而感到无聊就睡着了。在梦中，她因为追逐一只穿着背心会看怀表的兔子掉进了兔子洞，来到了一个奇幻的世界。在这个世界中，她可以变大，可以变小，有一次还掉进了自己眼泪的池塘之中。在这个奇幻的世界里，她遇到了会说话的老鼠、鸟儿、毛毛虫、爱说教的公爵夫人、神秘的柴郡猫、素甲鱼、总是喊着要砍别人头的扑克牌女王和扑克牌士兵。她还参加了一个疯狂茶会，一场古怪的槌球赛和一场审判，直到最后与女王发生冲突而醒过来。

这就是《爱丽丝梦游仙境》的故事，该书一经出版就取得了巨大的成功，它以神奇的幻想，风趣的幽默，盎然的诗情吸引了成千上万的孩子们，也使很多大人爱不释手，其中包括著名作家奥斯卡·王尔德和当时在位的维多利亚女王。目前这本书已经被翻译成至少125种语言，在全世界风行不衰。

作为《爱丽丝梦游仙境》的续篇《爱丽丝镜中奇遇记》讲述的则是爱丽丝跨过了镜子来到另一个世界，故事带人们跨过想象力的边界，让小读者们通过阅读进入一个奇幻的世界。

但凡可以“仁者见仁，智者见智”地被誉为经典的作品，都不只是一个简单的故事。这是两本“复杂”的书，我们可以当它是一本好看的童话，也可以看作是一对现实曲折的反映；通过它，我们可以看到身边人的影子，也可以看到我们自己。书中充满了许多有趣的文字游戏、双关语、谜语，作者刘易斯·卡罗尔是英国数学家、逻辑学家、摄影家和小说家，也正是因为这样的背景，才形成了他别具一格的创作风格。在这个纯真、充满幻想的小主人公身上，不仅孩子们可以找到共鸣，就连成人也会因为找到曾经失却的童真而感到欣喜。

本书同时收录《爱丽丝梦游仙境》《爱丽丝梦镜中奇遇记》两部名著的全译本，也首次公开英国两位插画大师Arthur Rackham与John Tenniel为其所做的82幅珍贵彩插。相信书中这些经典的文字和经典的插画，能带着你跟随爱丽丝一起，经历一段奇幻的冒险，只要你加入纯真剂三滴，想象剂两滴，你也有可以变大、变小的药水了。

编者谨识

2011年12月

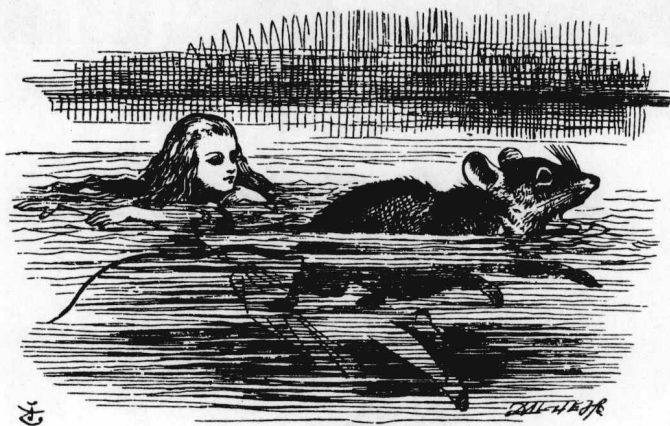




# 爱丽丝梦游仙境



## 目录 | CONTENTS



## 爱丽丝梦游仙境

- |                     |    |                |     |
|---------------------|----|----------------|-----|
| 一、掉进兔子洞.....        | 10 | 七、发疯的茶会.....   | 60  |
| 二、眼泪的池塘.....        | 15 | 八、王后的槌球场.....  | 69  |
| 三、一场会议式赛跑和一个长故事.... | 22 | 九、素甲鱼的故事.....  | 81  |
| 四、兔子派遣小比尔进屋.....    | 29 | 十、龙虾四组舞.....   | 89  |
| 五、毛毛虫的建议.....       | 38 | 十一、谁偷走了馅饼..... | 97  |
| 六、小猪和胡椒.....        | 48 | 十二、爱丽丝的证明..... | 106 |



## 爱丽丝镜中奇遇记

一、镜中屋 .....	117	七、狮子和独角兽 .....	190
二、会说话的花园 .....	132	八、“这是我本人的发明” .....	201
三、奇异的昆虫 .....	142	九、爱丽丝王后 .....	214
四、叮当哥和叮当弟 .....	152	十、摇晃 .....	228
五、羊毛和水 .....	166	十一、清醒 .....	229
六、矮胖蛋 .....	178	十二、谁做的梦呢? .....	230



## 一、掉进兔子洞

爱丽丝靠在姐姐身边，她们坐在河岸边很久了，爱丽丝没有什么事情可做，她感到厌倦了，她不时地瞧着姐姐正在读的那本书，书里连插图和对话都没有，爱丽丝嘀咕：“要是一本书里既没有插画也没有对话，那这本书有什么好看的呢？”

天气炎热，这使她有些迷糊，但是爱丽丝还是在心里盘算着，是不是应该爬起来采一些雏菊，然后编一个雏菊花环呢？当她想到这儿的时候，突然一只粉红色眼睛的白兔，紧贴着她身边跑走了。

爱丽丝当时并没有想太多，所以她也没感到奇怪，甚至她听到兔子自言自语“哦，亲爱的，我来迟了，亲爱的，我太迟了”的时候，她也没有感到很奇怪，后来再想这件事情的时候，她认为这事太奇怪了，可当时她感觉一切都那么自然，但是粉红色眼睛的兔子竟然从背心口袋里掏出一块怀表认真地看了看，然后撒腿就跑。这时，爱丽丝跳了起来，她突然意识到：她从来没见过穿背心的兔子，更没有见过从口袋里掏出一块怀表的兔子，她穿过田野，奔跑着去追赶那只兔子，刚好看见兔子跳进了树下的一个兔子洞。

爱丽丝紧跟着钻了进去，至于以后怎样出来，她完全没有考虑。

这个兔子洞最开始像笔直的走廊一直向前，后来就突然向下转了，爱丽丝还没有来得及站稳，一脚踩了下去，掉进了一个深井里。

或许是井太深了，或许是下坠的速度太慢，总之，她有足够的时间环顾左右，并且在脑海里猜测会发生什么事，她朝下望了望，想知道下面是什么地方，可是下面漆黑一片，什么都看不见。于是，她朝四周的井壁看了看，井壁上全都是橱柜和书架，还挂着很多地图和图画。她顺手从架子上拿了一盒罐头，标签上写着“橘子酱”，可是里面却是空的，她觉得很失望，她没有把空罐头盒扔下去，怕砸到下面的人，在继续下坠的时候，她把空罐头盒放到另一个橱柜架子上面去了。

“好吧，”爱丽丝想，“经过了这次下坠，以后就算从楼梯上滚下来也都不算回



粉红色眼睛的兔子竟然从背心口袋里掏出一块怀表认真地看了看。

事儿了。家人会夸我有多么勇敢啊，嘿，就是从屋顶上掉下来我也不会再提了。”这有可能是真的，因为从屋顶上摔下来，会痛得说不出话的。

往下掉啊，掉啊，掉啊，难道永远也不到底了吗？爱丽丝大声说：“我真想知道掉了多少英里了，我是不是已经掉到地球中心的一个地方啦？那也就是说已经掉了四千多英里了，我想……”（你瞧，爱丽丝在学校里曾经学到过一点这类东西，虽然现在不是炫耀的时候，没有人在听她说话，但她仍旧觉得这是个很好的练习



机会)“……没错,大概就是这个距离了。那么,我现在的经度和纬度是多少呢?”(爱丽丝其实不明白经度和纬度的意思,可她觉得这些字眼既深奥又好听)

过了一小会儿,她又开始说话了:“我想知道我是不是可以穿越地球,到那些头朝下的人们那边去,那该有多么有趣呀!我想这应该称为‘对称人’。”(19世纪中学地理教科书上称之为“对跖人”,意思是说地球直径两边的人,是脚心对着脚心的。爱丽丝对于“地球对面的人”这个概念很模糊,她以为是头朝下走路,并且把“对跖人”念成“对称人”了)这时她很高兴身边没人听她说话,因为她自己也觉得“对称人”这个词似乎并不对。“我应该问问他们的国家叫什么:您好,这位太太,请问这是新西兰,还是澳大利亚?”(她一边说着,一边还试着行屈膝礼,可是办不到。你想啊,在空中下坠时行屈膝礼,谁也办不到)“我这样问的话,大家一定会认为我是一个无知的小姑娘。不,我可不能这样问,也许我会在什么地方发现写着名字呢!”

往下掉啊,掉啊,掉啊,除此之外,除此之外没别的事了。过了一小会儿,爱丽丝又说话了:“我敢肯定,黛娜今晚会很想念我的。(黛娜是她的一只猫咪)但愿家人午茶时会给它一碟牛奶。黛娜,亲爱的,我多么希望你也掉进来,与我在一起那该有多好啊,但是我又怕空中没有你喜欢吃的小老鼠,但是你也可能捉到一只蝙蝠,它长得像老鼠。可是你喜欢吃蝙蝠吗?”爱丽丝开始打瞌睡了,迷迷糊糊地说:“猫喜欢吃蝙蝠吗?喜欢吃吗?”偶尔又说成:“蝙蝠喜欢吃猫吗?”这两个问题她都回答不了,无论她怎么问都没关系,她睡着了,开始做梦了。她梦见她和黛娜手拉着手,她很认真地问:“黛娜,你喜欢吃蝙蝠吗?”突然“砰——咚”一声,她掉到了一大堆枯萎的树叶上了,总算落到底了!

爱丽丝一点儿也没伤着,她马上站了起来,向四处看,前面是个很长的走廊,她再一次看到了那只粉红色眼睛的白兔匆忙地朝前跑。这次我不会错过机会啦,爱丽丝一阵风似的追了上去。兔子在拐弯的时候说:“哎呀,我的长耳朵和长胡子呀,太迟了!”在这个时候,爱丽丝已经马上就追到兔子了,但是当她到了那个拐角,兔子突然不见了。她定睛一看,发现自己已经在一个很低但是很宽敞的大厅里,大厅的屋顶悬挂着串灯,把大厅照得透亮。

大厅四周都是门，但是所有的门都锁着，爱丽丝走来走去，在这个门那推一推，那个门那拉一拉，可是每扇门都打不开，她沮丧地走到大厅中间，琢磨着要怎样出去。

突然，她发现了一张三条腿的小桌子，是玻璃做成的。桌子上有一把很小的金钥匙，爱丽丝马上就想到这钥匙可能会打开某一扇门。可是她试了半天，哎，不是锁太大了，就是钥匙太小了，到最后哪个门也没打开。她不停地绕来绕去，转第二圈时，她发现刚才没注意到的一个小门，这个小门在低帐幕后面，约十五英寸高。她把小金钥匙往小门的锁眼里一插，正好合适，爱丽丝高兴极了。

爱丽丝推开了小门，门外是一条非常矮的走廊，比老鼠洞还小，她不得不跪下来，朝走廊望出去，有一座美丽的花园。此刻她多么想离开这个大厅，到那边美丽的花园和清凉的喷泉中去玩，可是那走廊连脑袋都钻不过去，爱丽丝想：哎，就算头能钻过去，肩膀和身体也不能跟着过去，我好希望缩小变成望远镜里的小人，（爱丽丝常常拿着自己那架望远镜倒着看，所有东西变得又远又小，她认为望远镜可以把人放大或者缩小）我是可以变小的，只要知道变的方法就没问题了。发生了一连串稀奇古怪的事，这使爱丽丝认为没有什么事是不可能的。不过此刻守在小门望着那边的花园是没意义了，她只好回到桌子边，希望可以再找到一把钥匙，或者找到一本教人变成小人的书。可是她在桌上找到的是一只小瓶子。爱丽丝仔细地回想后说：“这小瓶子刚才确实不在这啊！”瓶口系着一张小纸条，上面写着几个字：“喝掉我吧！”

可是聪明的小爱丽丝并没有着急去喝。她自言自语道：“我得好好看看，上面有没有写着‘毒药’的字样。”她曾经听过一些精彩的故事，小孩子们怎样被烧伤啊、被野兽吃掉啊，以及令人伤心的事情，引起这些事情原因，都是因为小孩子没有记住大人的话。所以爱丽丝明白喝了写着“毒药”字样瓶里的药水，是会坏事的。

她看来看去，瓶子上没有“毒药”以及类似的字样，所以爱丽丝决定冒险尝尝，喝下去的时候，她觉得好喝极了，药水混合着馅饼、奶油、菠萝、烤火鸡、牛奶糖的味道。爱丽丝一口气喝了个精光。



“好奇怪的感觉啊！”爱丽丝说，“我是不是已经变成望远镜里的小人了？”

真的是这样，她高兴得手舞足蹈，现在的她只有十英寸那么高，完全可以到那个美丽的花园里去了。不过，她又耐心地等了几分钟，看看自己会不会继续缩小下去。想到这儿，她有点不安。“那我该怎么收场呢？”爱丽丝对自己说，“我会不会像蜡烛的火苗那样，最后一点一点地消失了，那我到底会怎么样呢？”她又不不停地想蜡烛熄灭了以后的火焰会是什么下场。因为她忘记了蜡烛熄灭时火焰的具体情况了。

过了一小会儿，爱丽丝觉得不会再发生什么事情了，她立刻朝花园跑去。可是，哎哟！当她走到门口，才发觉忘拿那把小金钥匙了，她回到桌子前准备再拿，却发现自己太小，已经够不到钥匙了，只能透过玻璃桌面清楚地看到它，她用力地攀着桌子腿向上爬，可是桌腿实在太滑了，她每次都溜了下来，最后她精疲力竭了。这可怜的小家伙坐在地上哭了起来。

“起来吧，哭也解决不了问题。”爱丽丝对自己说，“限你在一分钟内就停止哭！”她常爱给自己下命令，（但是其实她很少听从自己的命令）有时甚至把自己弄哭了。记得有一次她同自己玩槌球，这个过程中她欺骗了自己，她就给自己一个耳光，这小孩很喜欢扮成两个人，“可是现在还扮什么两个人呢？”可怜的小爱丽丝想，“唉！现在我小得连做一个像模像样的人都不够了。”

过了一小会儿，她发现桌子下面有一个小玻璃盒子。她马上打开一看，里面有块很小的点心的，点心上用小葡萄干嵌着“吃我”两个字，“那好吧，我就吃它吧，”爱丽丝说，“它或许会使我变大呢，那样我就能够着钥匙了；如果它使我变得更小，那我就从门缝下面爬过去，无论怎样，我都可以到那个花园里去了，无论怎么变，我都不在乎啦！”

她吃了一小口，就焦急地问自己：“是变大还是变小了呢？”她用小手摸摸头，想知道自己究竟变成什么样子了，可是很奇怪，什么变化都没有，其实这本来就是吃点心的正常现象，可是爱丽丝已经习惯各种离奇的事了，生活中的正常事情倒反而难以理解了。

于是，她大口地吃了起来，很快，一块点心就被她吃光了。



## 二、眼泪的池塘

“好奇怪啊！”爱丽丝喊道，她那么惊奇，“现在我一定是变成最大的望远镜里的人了。啊！我的双脚！”她俯视自己的双脚，已经远得快看不见了。“我的可怜的小脚哟！谁再给你们系鞋带呢，看来我可不能了，我没有办法再照顾你们了，以后你们只好自己照顾自己了……但是我还是会对你们很好的，”爱丽丝又想，“要是它们不愿走到我想去的地方那我就去不了啦，对啦，每年的圣诞节我一定会送它们一双新的长筒靴。”

她继续琢磨着要怎么送礼：“把礼物打成包裹寄给它们吗？”她想，“多么滑稽啊，给自己的双脚寄礼物这实在太离奇了：

爱丽丝的脚收

爱丽丝寄”

“我说这么多废话干嘛呀！”就在这时，她的头撞到了大厅的屋顶上，因为她现在至少有九英尺高了，她抓起小金钥匙就向小花园的门跑去。

可怜的爱丽丝！现在她只能侧卧躺着，用一只眼睛朝花园里望。她又哭了。

“你不觉得害羞吗？”爱丽丝对自己说，“你这么大了，我命令你马上停止！”但她并没有停下来，这时候眼泪已经掉了一桶。她还继续哭着，她的身边变成了个大池塘，有四英尺那么深，半个大厅都变成池塘了。

又过了一会儿，她听到远处传来轻微的脚步声，她急忙擦干眼泪，她想看看是谁来了。原来是那只粉红色眼睛的小白兔，它打扮得漂漂亮亮的，一只手拿着一双白色皮手套，另一只手里拿着一把扇子，一路小跑着过来。小白兔一边跑，一边喃喃自语：“哦，公爵夫人，公爵夫人！如果我让她等久了，她能不生气发火嘛！”爱丽丝此时是希望来个人帮助自己，见到小白兔后她很失望。但是当小白兔走近她时，她还是怯生生地说：“劳驾，先生……”这一下把小兔子吓了一跳，它扔掉了白色皮手套和扇子，慌慌张张地跑到暗处去了。